**Notion: N0025**

**Notion originale: язык национального меньшинства**

**Notion translittere: âzyk nacionalʹnogo menʹšinstva**

**Notion traduite: langue de minorité nationale**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue de minorité nationale

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua di minoranza nazionale

**Document: D161**

Titre: Языковая ситуация в регионах современной России

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v regionah sovremennoj Rossii

Titre traduit: La situation linguistique dans les régions de la Russie actuelle

Type: linguistique - page internet

Langue: russe

Auteur: АЛПАТОВ, Владимир [ALPATOV, Vladimir]

In: Отечественные записки 2005

Lien: http://www.strana-oz.ru/2005/2/yazykovaya-situaciya-v-regionah-sovremennoy-rossii

Extrait E0016

 (…) Языки национальных меньшинств России, (…), находятся в различном положении. Некоторые по-прежнему устойчиво функционируют - причем не только как разговорные, но иногда и как письменные, - другие вымирают. (…) количество носителей языка далеко не всегда является в этом отношении решающим фактором. Скажем, очень малые по числу носителей одноаульные языки Дагестана и сейчас вполне устойчивы (хотя все без исключения их носители многоязычны). Многоязычный Северный Кавказ вообще отличается стабильностью языковой ситуации (…).

 (…) Les langues des minorités nationales de la Russie, (…), sont dans des situations différentes. Certaines sont toujours en usage constant, et non seulement en tant que langues parlées, mais aussi comme langues écrites, d’autres disparaissent. (…) le nombre de locuteurs natifs n’y est pas toujours un facteur décisif. Disons que les langues très minoritaires n’existant qu’au sein d’un village daghestanais sont très stables, même aujourd’hui (bien que tous les locuteurs sans exception soient multilingues). Le Caucase du Nord est multilingue et distinct de par sa situation linguistique très stable (…).

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0162, p. 27

 На очереди дня ратификация Европейской Хартии региональных языков и языков меньшинств. Этому был посвящен специальный семинар, проведенный Советом Европы и Министерством по делам федераций и национальностей Российской Федерации 19 мая 2000 г. На нем были обсуждены цели и задачи указанной хартии, рассмотрены меры, направленные на ее подписание и ратификацию, определена роль правительства и неправительственных организаций в защите региональных языков и языков национальных меньшинств, продемонстрирована готовность общественности поддержать идею присоединения Российской Федерации к этому документу.

 La ratification de la « Charte Européenne des langues régionales et minoritaires » est à l’ordre du jour. Le séminaire, organisé par le Conseil de l’Europe et par le Ministère des affaires fédérales et des nationalités de la Fédération de Russie le 19 mai 2000 était consacré à ce sujet. Les objectifs de la Charte y ont été discutés, les mesures à prendre pour sa signature et sa ratification, ont été analysées, le rôle du gouvernement et des organisations non gouvernementales dans la défense des langues régionales et des langues des minorités nationales a été défini, l’aptitude de la société civile a démontré qu'elle était prête à l’idée que la Fédération de Russie adhère à ce document.

Extrait E0178, p. 335

 Незавершенность, усеченность ряда норм, особенно, касающихся групп населения нетитульной национальности, дает основание думать о том, что сами эти нормы были включены в 1993-1995 гг. в тексты конституций республик скорее по инерции прокатившейся в 1989-1991 гг. суверенизации, чем из желания действительно установить равные условия для развития национальных культур и языков малочисленных народов, национальных групп и национальных меньшинств.

 Le caractère non défini, réduit d’un nombre de normes, surtout dans les cas concernant les groupes de populations non titulaires, laisse penser que ces normes étaient introduites dans la foulée en 1993 – 1995 dans les textes des constitutions des républiques à la suite de l'affirmation des souverainetés des années 1989 – 1991, plutôt que du désir d’établir effectivement des conditions égales pour le développement des cultures nationales et des langues des peuples numériquement faibles, des groupes nationaux et des minorités nationales.

**Document: D024**

Titre: Языковое строительство в СССР

Titre translittéré: Âzykovoe stroitel'stvo v SSSR

Titre traduit: L'édification linguistique en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Наука, Москва, 1979, 352p.

Extrait E1862, p. 77-79

 Большие успехи были достигнуты в издательском деле. Если в 1927 г. в Узбекистане на национальных языках, пользовавшихся арабской графикой, издавалось 9 газет и 7 журналов, то в 1932 г. (на латинской графике) количество газет (районных и республиканских) было 64, а журналов – 25. (...) Наряду с литературой на узбекском языке издавались и учебники, и художественная, и общеполитическая литература на языках национальных меньшинств Уз ССР.

 De grands progrès ont été faits dans le domaine de l'édition. Si en 1927 en Ouzbékistan on publiait 9 journaux et 7 revues en langues nationales qui utilisaient l'écriture arabe, en 1932 (en écriture latine) ce nombre a atteint 64 pour les journaux (régionaux et de la république) et 25 pour les revues. (…) Parallèlement à la littérature en ouzbek, des manuels ont été édités, ainsi que de la littérature de fiction et de la littérature politique dans les langues des minorités nationales de la SSR Ouzbek.

Extrait E1866, p. 88-89

 Значительных успехов достигла печать Туркмении. (...) На языках национальных меньшинств в Туркмении (в частности, на персидском) в эти годы (1930-1932 гг.) было издано 8 названий (45 печ. л.) тиражом 41000 экз. Что касается представителей соседних братских советских народов (узбеков, таджиков, казахов), то для них из соответствующих республик доставлялась необходимая учебная и другая литература.

 L'édition a fait des progrès significatifs en Turkménie. (…) Pendant ces années (1930-1932), en Turkménie, on a édité 8 titres (45 feuilles imprimées) à 41000 exemplaires dans les langues des minorités nationales (y compris, en perse). En ce qui concerne les représentants des peuples soviétiques voisins (Ouzbeks, Tadjiks, Kazakhs), la littérature didactique ainsi que d'autres types de littérature nécessaires leur ont été fournis par les républiques éponymes.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2118, p. 114

 Приоритет национальных государственных языков, а не родного языка личности, ставший основным принципом языкового законодательства республик РФ, не исключает защиты и сохранения миноритарных языков во избежание их полной ассимиляции. Во всех программах языкового законодательства допускается использование и развитие языков неавтохтонного населения в средствах массовой информации, в сферах общего образования и национальной культуры. Таким образом, эти сферы являются перспективными как для сохранения и развития государственных языков, так и для языков национальных меньшинств, проживающих в республиках.

 La priorité des langues nationales d'État et non pas de la langue native de la personne qui est devenue le principe fondamental de la législation linguistique des républiques de la Fédération de Russie, n'exclue pas la protection et la préservation des langues minoritaires afin d'éviter leur assimilation complète. Tous les programmes de la législation linguistique admettent l'utilisation et le développement des langues de la population non autochtone dans les médias, dans les domaines de l'enseignement général et de la culture nationale. Ainsi, ces domaines sont prometteurs à la fois pour la préservation et le développement des langues d'État et des langues des minorités nationales vivant dans les républiques.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1848, p. 148

 Языковое строительство (планирование) – сознательное целенапрaвленное вмешательство государственных органов, общества в процессы языкового развития.
Сюда относится создание алфавитов для языков бесписьменных народов, публикация книг на их языках, введения начального образования на языках национальных меньшинств, проведение нормализационных мероприятий в области правописания, пропаганды культуры речи. Связано с общими тенденциями в языковой политике.

 Édification linguistique (planification) : intervention délibérée et cohérente des pouvoirs publics, de la société dans les processus du développement linguistique.La création des alphabets pour les langues des peuples sans écriture, la publication de livres dans leurs langues, l'introduction dans l'enseignement primaire des langues des minorités nationales, l'application de mesures de normalisation dans le domaine de l'orthographe, de la promotion de la culture de la langue en font parti. Elle est liée aux tendances générales de la politique linguistique.